

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	INTRODUCTION TRANSLATION II (ENGLISH) / INTRODUCTION TRANSLATION II (ENGLISH)	
Ders Kodu / Course Code	721002482016	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	2.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	2.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	2	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	
Amacı / Purpose	a) Temel çeviri kavram ve kuramlarının pekiştirilmesi b) Türkçe ve İngilizce farklı metin türlerinin incelenerek metin bilgisinin geliştirilmesi c) Hukuk, ekonomi, eğitim ve iş dünyası gibi özel alan çevirilerinin yapılarak ilgili konularda terim bilgisi edinilmesi ve çeviri edinci geliştirilmesi	
İçeriği / Content	a) Temel çeviri kavram ve kuramlarının gözden geçirilmesi b) Özel alan çevirisiyle ilgili temel kavram ve yaklaşımların öğrenilmesi c) Özel alan çevirisi pratiklerinin yapılması	
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	
Staj Durumu / Internship Status	Yok	
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Kızılıcık Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen, Işın Bengi Öner, Ülker Ince, Diye, İstanbul, 2009 Çeviri: Dillerin Dili, Akşit Göktürk, Yapı Kredi, İstanbul, 2010 Çevirinin ABC'si, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Say İstanbul, 2011	
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)		

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviride temel kavram ve kuramlarını pekiştirmiş olmak.	
2	Özel alan çevirisiyle ilgili kuram ve yöntemlerin öğrenmiş olmak.	
3	Özel alan çevirisi pratiğini geliştirmiş olmak.	

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş, Ders Tanıtımı ve İçeriği	Derse ilişkin öğrenciye bilgi sunulması			
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Temel çeviri kavram ve kuramlarının (bağlam, eşdeğerlilik, metin türü, kesit dil ve işlev odaklı çeviri kuramlarının) gözden geçirilmesi	Çevirinin ABC'si kitabından ilgili bölümlerin okunması ve tartışılması			
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Özel alan çevirisinin temel özelliklerinin ve ilgili çeviri yöntemlerinin tartışılması	Skopos kuramı, metinsel eşdeğerlilik, koşul metin, terim bilgisi ve alan araştırması konularının ilgili kitap bölümlerinden okunulması ve tartışılması			
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Özel alan çevirisinde alan ve terim araştırması uygulaması	Stres konulu bilgi verici bir metni çevirirken web , kütüphane ve diğer yazılı kaynakların kullanılmasının anlatılması ve tartışılması			
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Popüler bilimsel makale çevirisi	Obezite konulu webde bulunan bir bilimsel makalenin çevrilmesi ve tartışılması			

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Ders kitabı metni çevirisi	İktisata Giriş Ders Kitabından bir bölümün çevrilmesi ve tartışılması			
7	Ara Sınav				
8	İş metinleri çevirisi	Rezervasyon, davet ve kutlama yazılarının çevrilmesi ve tartışılması			
9	İş metinleri çevirisi	Konşimento ve sevkiyat bilgisi metinlerinin çevrilmesi ve tartışılması			
10	İş Metinleri Çevirisi	Kimlik ve ikametgah belgelerinin çevrilmesi ve tartışılması			
11	Hukuk Çevirisi	Ticari sözleşme çevirisi ve tartışılması			

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Hukuk Çevirisi	Ticari sözleşme çevirisi ve tartışılması			
13	Hukuk Çevirisi	Ticari sözleşme çevirisi ve tartışılması			
14	Eğitim Metinleri Çevirisi	Diploma ve not dökümü belgelerinin çevirisi ve tartışılması			
15	Felsefe Metinleri Çevirisi	Varoluşçuluk ile ilgili kısa bir kitap bölümünün çevrilmesi ve tartışılması			
16	Final Sınavı				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Toplam / Total:	0	0	0
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 0.00/30.00 = 0.00 ~ 0.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 0.00 / 30.00 = 0.00 ~ 0.00			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes												
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
1. Çeviride temel kavram ve kuramlarını pekiştirmiş olmak. /													
2.Özel alan çevirisiyle ilgili kuram ve yöntemlerin öğrenmiş olmak. /													
3.Özel alan çevirisi pratiğini geliştirmiş olmak. /													

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high